Porównanie tłumaczeń Jozuego 4:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Około czterdziestu tysięcy uzbrojonych wojowników przeprawiło się przed JAHWE do walki na stepach Jerycha.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszystkich ich, gotowych do bitwy, którzy przeprawili się przed JAHWE do walki na stepach Jerycha, było około czterdziestu tysięcy wojowników. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Około czterdziestu tysięcy uzbrojonych wojowników przeszło przed JAHWE do walki na równinach Jerycha. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Około czterdziestu tysięcy ludu zbrojnego przeszło przed Panem do boju na polu Jerycha. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i czterdzieści tysięcy ludzi walecznych, ufcami i klinami szli po równinach i polach miasta Jerycha. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Około czterdziestu tysięcy uzbrojonych wojowników przeszło przed obliczem Pana, by walczyć na stepach Jerycha. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Około czterdziestu tysięcy zbrojnych wojowników przeprawiło się przed Panem do walki na stepach Jerycha. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Około czterdziestu tysięcy zbrojnych wojowników przeszło przed JAHWE, aby walczyć na stepach Jerycha. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Około czterdziestu tysięcy uzbrojonych wojowników przemaszerowało przed JAHWE, aby walczyć na nizinie Jerycha. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Około 40 000 zbrojnych mężów przeszło przed Jahwe, by stanąć do boju na stepach Jerycha. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сорок тисяч добре озброєних до бою перейшли перед Господом на війну до міста Єрихону. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pociągnęli przed WIEKUISTYM na wojnę ku jerychońskim równinom w sile około czterdziestu tysięcy zbrojnych wojowników. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Około czterdziestu tysięcy wyposażonych do wojska przeprawiło się przed obliczem JAHWE na wojnę na pustynnych równinach Jerycha. |

1. 1) Izraelici przeprawili się ok. 8 km na wsch od Jerycha. [↑](#footnote-ref-2)